



Staats- und
Universitätsbibliothek
Bremen

Staats- und Universitätsbibliothek Bremen

DFG Projekt Die Grenzboten

Die Grenzboten

Berlin u.a., 1841 - 1922

Filskow, J. P.: Die norschleswigsche Mundart : (Schluß)

urn:nbn:de:gbv:46:1-908

Urteile über die Schriften des großen Denkers in zwei Lager. Die fränkischen Rabbinen gingen so weit, daß sie den „More Hamnebochim“ zu Montpellier als ketzerisch öffentlich dem Feuer übergaben und über dessen Verfasser, obwohl er bereits im Grabe lag, den Bann aussprachen. Andre Talmudgelehrten dagegen, unter denen sich der weithin berühmte Philosoph und Grammatiker David Kimchi befand, verehrten und verteidigten ihn und belegten ihrerseits seine Gegner mit dem Banne, bis endlich der Arzt und Rabbi Mose Ben Nachman die Parteien versöhnte und beide bewog, ihren Bann zurückzunehmen, worauf es in der gelehrten Judenschaft zu einem allgemeinen Sprichwort wurde: „Von Mose bis Mose erschien kein anderer Mose.“



Die nordschleswigsche Mundart

Von J. P. Filschow

(Schluß)



ie der Sprachbau der nordschleswigschen Volkssprache mit dem Deutschen und Englischen viel Gleichartiges und Verwandtes aufzuweisen hat, so auch der Wortschatz. Indem ich im folgenden eine kleine Auslese gebe, bemerke ich, daß ich bei der Auswahl nur solche Ausdrücke berücksichtigt habe, die unter den Landleuten gäng und gäbe sind. Dem Mittelhochdeutschen sind entschieden nachstehende Wörter entlehnt: bloster (Blüte, mhd. bluost, dän. blomst) — blom (Blume, mhd. bluom, pld. blom, dän. blomst) — boll (Leibchen, mhd. bolle = Balg, dän. livstykke) — black (Tinte, mhd. blach, niederd. black, dän. bläk) — bossel (Regelfugel, mhd. bossen = Regelschieben, bossel niederd., dän. Regelfugle) — boeh (pochen, mhd. boehen, dän. banke) — bat (faßl, mhd. blat, dän. skaldet) — dru (schläfrig, mhd. dru = die Fessel, dän. sövrig) — jen don (einerlei, mhd. don, dän. det samme) — duen (donnerte, mhd. dunen, dän. tordnede) — forlois (verlieren, ahd. forlioson, niederrh. verlois, dän. tabe) — gelik (gleich, mhd. gelich, pld. glick, dän. strax) — gluend (glühend, mhd. glüendie, dän. gloende) — grüsn (Krörschen, mhd. gruz, dän. smule) — hellet (Hürde, mhd. helle, dän. fold) — hüll (Haube, mhd. hülle, dän. hue) — kröt (ein Schimpfwort, mhd. krot, crete = Kröte, fehlt im Dänischen) — krumm (Brosamen, mhd. krume, dän. brödsrule) — läer (Leiter, angels. hläder, pld. lärrer, dän. stige) — man (Mähne, mhd. man,

dän. manke) — mol (Wolfe, mhd. molek, dän. sky) — morn (morgen, mhd. morn, dän. morgen) — ordeel (urteilen, altfries. ðas urdeli, altfries. ðas ordel, pld. ordelen, dän. bedømme) — rif (Reif, mhd. rif, dän. riimfrost) — rick (Reihe, mhd. rick, dän. räkke) — russ (rutschen, mhd. ruzze, dän. glide) — sint (seitdem, mhd. sint, dän. siden) — timmer (zimmern, mhd. temeren, dän. tömre) — tumbe (einfältig, mhd. tumb, dän. tosset) — unden (Mittagsmahl, mhd. undern, dän. middagsmad).

Dem Neuhocheutschen oder Niederdeutschen sind folgende Wörter entnommen: absicht (Absicht, dän. hensigt) — adanke (abgedankt, dän. afskediget) — anranz (anranzen, dän. overfuse) — ausbund (dän. vidunder) — backenbart (dän. kindskjäg) — bäcker (dän. bager) — badmoer (Bademutter, dän. jorde-moder) — brösig (pld. brösig, dän. stortalende) — bruch (dän. brok) — buddel (pld. buddel, dän. flaske) — bull (Bulle, dän. tyr) — bölk (pld. bölken, dän. bröle) — dock (Docke, dän. dukke) — dörrel (Dotter, dän. äggebomme) — dose (pld. dusig, angels. dūsig, dän. dum) — drümbel (Schwelle, fries. drembel, dän. tärskel) — duck (Tuch, pld. dauk, dän. törklåde) — dummbärt (dän. dosmer) — efen (eben, dän. just) — eenfach (pld. eenfach, dän. ligefrem) — eenmåleen (pld. eenmåleen, dän. eengangeet) — erre (erben, dän. arve) — fingerhat (Fingerhut, dän. fingerböl) — flicht (Pflicht, dän. pligt) — fopp (foppen, dän. have tilbedste) — fordacht (Verdacht, dän. mistanke) — forkeert (verkehrt, dän. galt) — fötchen (Apfelsuchen, pld. fötchen, dän. äbleskive) — fui (pfui, dän. fy) — gaf (gaffen, dän. måbe) — gebrechle (gebrechlich, dän. skröbelig) — gebursdau (Geburtstag, dän. fødselsdag) — gefährle (gefährlich, dän. farlig) gelegen (dän. tilpas) — gelehrt (dän. lærd) — geleit (dän. ledsagelse) — gemeen (pld. gemeen, dän. almindelig) — gericht (dän. domstol) — geripp (dän. beenrad) — gesjäft (Geschäft, dän. forretning) — gesjeut (gescheit, dän. snild) — geschirr (dän. seletøi) — gesicht (dän. ansigt) — gesetz (dän. lov) — geswind (dän. hurtig) — gewalt (dän. vold) — gewürz (dän. kryderi) — giere (gierig, dän. gjerrig) — glaser (dän. glarmester) — göt (Goffe, pld. göt, dän. vaskesteen) — hål (holen, dän. indhente) — haft (haften, dän. borge for) — hansber (Johannisbeeren, dän. ribs) — hechel (hecheln, dän. hegle) — hedewich (Heißewecken, pld. hedewick, dän. fastelavnsbolle) — hof (hoffen, dän. håbe) — hohl (dän. hual) — immer (dän. altid) — irrenhus (Irrenhaus, dän. dåranstalt) — kindehen (Christkind, pld. kindchen, fehlt im Dänischen) — kissel (figürlich, dän. kilden) — klecks (dän. klak) — klein (zart gebaut, dän. spinkel) — klön (pld. klönen, dän. sladdre) — knäch (Knochen, dän. been) — kniff (dän. kneb) — krämer (dän. krämmer) — krittele (frittelig, dän. knarvorn) — kuckmann (Kuckuck, dän. gjög) — kuhl (Grube, pld. kuhl, dän. grav) — kürbis (dän. gräskar) — lahm (dän. lamm) — latt (Latte, dän. lægte) — läst (leisten, dän. overkomme) — lerre (leer, dän. tom) — leiel (Lägel, dän.

bimpel) — libber (Lippen, dän. läber) — liuweh (Leibweh, dän. mavepine) — mahr (Maß, dän. mål) — mähr (messen, dän. måle) — mäkel (mäkeln, dän. dadle) — mantel (dän. kåbe) — märz (dän. marts) — mehlbüddel (pld. mehlbüddel, dän. budding) — mütz (dän. hue) — nage (nagen, dän. gnave) — nost (Nößel, dän. vandrug) — nüchtern (dän. ädru) — nücks (eigenfönnig, pld. nücks, dän. egensindig) — nuthhöul (Nuthobel, dän. fugehövle) — obsicht (Aufsicht, pld. obsicht, dän. opsyn) — obputzet (pld. obputzt, dän. pyntet) — ofen (offen, åben) — ordeel (urteilen, pld. ordelen, dän. bedømme) — patzig (dän. studs) — pich (Pech, dän. beg) — pick (Gröll, dän. had) — pi (Unterrock für Kinder, pld. pi, dän. underskjört) — pisel (fries. pisel, pld. pesel, dän. sal) — plumm (Pflaume, pld. plumm, dän. blomme) — popp (Puppe, dän. dukke) — rappel (rappeln, fehlt im Dänischen) — rai (schnell, reitern = schnell durchlaufen lassen, dän. hastig) — rümpling (einjähriges Kind, fries. rümpling, fehlt im Dänischen) — satt (dän. mät) — sell (Gesell, dän. svend, fyr) — siehel (dän. segl) — siel (dän. digesluse) — skukår (Schubkarre, dän. trillebör) — skrolle (Schrolle, fehlt im Dänischen) — slechen (schleichen, pld. slechen, dän. seendragtig) — sleu (schlecht, pld. sleu, gotisch slaihts, dän. dærlig) — snöusbært (Schnauzbart, dän. overskjæg) — spæss (Spaß, dän. spøg) — spröck (Leseholz, niederl. sprokken, dän. småbrände) — spitzbuf (Spitzbube, pld. spitzbuf, dän. gavtyv) — stichel (sticheln, dän. skose) — stickel (dän. stivnakket) — struch (Strunk, fries. strück, dän. stok) — swenk (schwenken, dän. svinge) — swort (schwarz, dän. sort) — teller (dän. tallerken) — tollstock (Zollstock, pld. tollstock, dän. tommestock) — tort (Torte, dän. tærte) — trotzig (dän. trodsig) — tü (Zeugen, pld. tüen, dän. vidne) — underskjel (Unterschied, dän. forskjæl) — ungefåhr (dän. omtrent) — urlou (Urlaub, dän. hjemlov) — wåhl (Wahl, dän. valg) — wåhl (wåhlen, dän. vælge) — wahrhafte (wahrhaftig, dän. sandelig) — weech oder wöek (weich, pld. week, dän. blød) — weh (weh, dän. ondt) — wenn (dän. når) — wille (dän. villie) — wolfeil (wohlfeil, dän. billig) — wunner (Wunder, dän. under) — wunderle (wunderlich, dän. underligt) — wuorm (Wurm, dän. orm) — wuormkroit (Wurmkraut, dän. ormkrudd) — ssug (Zug, dän. tog).

Zudem giebt es in der nordfchleswigschen Volkssprache mehrere deutsche Redensarten, Wendungen u. s. w., die im Dänischen gar nicht vorkommen. z. B.: han ha en goi kehr-di-a-nix (er hat einen gutenkehr-dich-an-nichts) — et gik som haste mi gesehen (es ging wie hast du mich gesehen) — flieht å sküllehed (Pflicht und Schuldigkeit) — fix oder nix — fix er inne narr (Fix ist kein Narr) — mir nix, dir nix — kiek-in-de-welt — litte witte lütt (wenig) — dank for dank (pld. stank för dank) — wat for wat (pld. wat för wat). Der Nordfchleswiger sagt um minatt (um Mitternacht), der Däne dagegen ved (bei) midnat; ferner sagt der Nordfchleswiger et gör weh

(es thut weh) — der Däne: det gjör ondt u. f. w. Auch viele Ortsnamen weisen auf deutschen oder angelsächsischen Ursprung hin, so die Endungen up, rup, trup auf „Dorf.“ Hostrup, Wollerup, Arup hießen früher Horstorp, Waldorp, Athorp. Die Endungen lev, leff, die in vielen Ortsnamen vorkommen, bedeuten entweder „leben,“ leif (Erbe) oder law (rinnen, triefen) weil die Örter an Flüssen liegen. Von den vielen Ausdrücken, die angelsächsischen (englischen) Ursprungs sind, hebe ich nur folgende hervor: alms (Almosen, engl. alms, dän. almisse) — borre (borgen, engl. to borrow, dän. borge) — bit (Bissen, engl. bit, dän. bid) — breine (Gehirn, engl. brain, dän. hjerne) — dewel (Teufel, engl. devil, dän. djævel) — harrest (Herbst, engl. harvest, dän. efterår) — hurrel (schroff, engl. hurry, dän. opfarende) — bull (stumpf, engl. dull, dän. slöv) — trawaller (sich abarbeiten, engl. to travel, dän. släbe) — äbach (zurück, engl. aback, dän. tilbage) — mong (Verwirrung, engl. among, dän. urede) — pöl-möl (verworren, engl. pell-mell, dän. urede) — poll (kleiner Hügel, engl. poll, dän. forhöining) — krünkle (Fraß, engl. to crinkle, dän. krölle) — kraw (fordern, engl. to crave, dän. kräve) — kreit (überwältigen, engl. to cry down, dän. overmande) — äd (essen, engl. to eat, dän. spise) — süek (krank, engl. sick, dän. syg) — fen (Koppel, engl. fen, dän. ager) — ganle (bequem, engl. gainly, dän. brugbar) — kock (Hahn, engl. cock, dän. hane) — hüw (Bienenkorb, engl. hive, dän. bikube) — juber (Sagebutte, engl. jujube, dän. hyben) — manne (viele, engl. many, dän. mange) — gräsparr (Grausperling, engl. sparrow, dän. spurv) — tilt (Zelt, engl. tilt, dän. telt) — want (bedürfen, engl. to want, dän. mangle) — welp (junger Hund, engl. whelp, dän. valp) — wrong (unrecht, engl. wrong, dän. vrang) — wriggel (hin- und herbewegen, engl. to wriggel, fehlt im Dänischen).

Auffallend ist die Menge von Fremdwörtern, die die nordschleswigsche Mundart zeigt. Da es aber durchweg dieselben Ausdrücke sind, die der Niederdeutsche benutzt, so liefert uns dieses einen Beweis mehr für die Verwandtschaft mit dem Plattdeutschen. Einige der gebräuchlichsten Fremdwörter sind: absolut — adrett — akkord — akkurat — allarm — allemass (allons! marsch) — altereer (alteriren) — emploi (emploi) — bachaschi (bagage) — bachatell (bagatelle) — bajats (bajazzo) — balangseer (balanciren) — bandit — briljant — degradeer (degradiren) — delirium — desenteer (desertiren) — deut — disperät (desperat) — domineer (dominiren) — estimeer (ästimiren) — etäschi (etage) — exämel (examen) — exküser (excuser) — expedeer (expediren) — express — fällit — fideel — filuh (filou) — fisemantente (Fisimatenten) — flanker (herumflankiren) — floreer (floriren) — flau (flou = matt) — futteräl — glant (galant) — gratis — grateleer (gratuliren) — honnör (honneur) — ilmenneer (illuminiren) — impertinent — intraseer (introduciren) — justement — jux — kaback — kabinett — kalott — kaless (Kalesche) — kanalje (canaille) — kastroll (casserolle) — klareer (klariren) — kolör — kompli-

ment — komfus (confus) — kondewitter (conduite) — konflikt — konsens — kurasch (courage) — kredenser (fredenzen) — krepeer (frepiren) — kujon — kuräter (curator) — kureer (curiren) — laxeer (laxiren) — lex (lection) — loseer (logiren) — loschi (logis) — luxus — malör (malheur) — makedor (Matador) — miseräbel — molest (molestie) — mondering (Montirung) — motsjon (Motion) — nipsacher (Nippesachen) — nobel — noteer (notiren) — obselveer (observiren) — obtranäsich (obstinat) — ordre — pampusser (Babuschen) — paradeer (paradiren) — parät — pareer (pariren) — patuh (partout) — passaserer (Passagier) — patrolleer (patrouilliren) — pober (pauvre) — permeteer (permittiren) — plaseer (plaisir) — peu um peu (peu à peu) — penibel — politesse — prärendeer (prärendiren) — prisjong (prison) — rekommandeer (recommandiren) — reflekteer — reglemang (reglement) — renoveer (renoviren) — resolveer — retireer — resikeer (risiren) — risiko — sjikaneer (chikaniren) — sjeneer (geniren) — skaluh (jaloux) — solid — spektäkel — spion — spandeer (spendiren) — spolium (unnütze Streiche) — stafet (stafette) — stante peh (stante pede) — sous (sauce) — taxeer (taxiren) — titoleer (tituliren) — trabant — trakteer (tractiren) — traktement — triffeleer (tribuliren) — udstaffeer (ausstaffiren) — vissenteer (visitiren) — visitten (visite).

Außerdem giebt es noch eine Reihe von Wörtern, die einen fremden Klang besitzen, aber nicht mit Sicherheit einer bestimmten Sprache zuzurechnen sind, z. B. blee (Bettlaken): es ist vielleicht aus dem altnordischen blää (Betttuch) entstanden. Die Ausdrücke döorns, döns und dörnsk bezeichnen in Nordschleswig gewöhnlich die Bohnstube, dagegen bei den Friesen und im östlichen Holstein, wo früher die Wenden wohnten, die sogenannte „gute Stube.“ Das Kartoffelkraut nennt man in den verschiedenen Gegenden feiser, wisser oder quais. Während die beiden ersten Ausdrücke vielleicht aus dem altnordischen fis (d. i. verwelktes Blatt) oder dem deutschen „fizen“ (= runzeln) entstanden sind, ist der letztere möglicherweise aus dem dänischen quas (Reisig) gebildet worden. Das Wort fulle, das teils für den Fuß, teils für das Mal bei Kinderspielen gebraucht wird, hängt vielleicht mit „voll“ oder „völlig“ (völlige Sicherheit) zusammen. Feit (ungeheuer, fürchterlich) hat sich vermutlich durch eine Lautverschiebung aus dem dänischen fällt gebildet. Tarre (Buchweizen) ist ein Ausdruck, der fast überall in Nordschleswig gäng und gäbe ist. Da der Buchweizen erst nach den Kreuzzügen in Europa bekannt wurde, so kann dieser Ausdruck auch nur im Mittelalter — und zwar ziemlich spät — entstanden sein, mithin weder altnordischen noch angelsächsischen Ursprungs sein. Vermutlich hängt er mit dem Worte tater (Tataren, Zigeuner) zusammen, da diese Leute jedenfalls den Buchweizen aus der Mongolei (Tatarei) mitgebracht haben. Möglicherweise ist der Ausdruck auch mit Polygonum tartaricum, der botanischen Bezeichnung für den sogenannten „wilden Buchweizen,“ in Zusammenhang
Grenzboten III 1889

hang zu bringen. Das Wort tems (Haarsieb) ist vielleicht aus dem friesischen tims entstanden, kann aber auch angelsächsischen Ursprungs sein, da der englische Ausdruck temsed-bread viel Ähnlichkeit mit dem nordschleswigschen temsed-mjøl (Sieb- oder Beutelmehl) hat.

Auch in der Aussprache weicht die nordschleswigsche Mundart von der dänischen Sprache sehr ab und sucht sich vielfach der deutschen zu nähern. Um den Beweis dafür zu liefern, will ich für die verschiedenen Laute einige Beispiele anführen. Zunächst die Vokale.

Wo der Däne den Laut å anwendet, spricht der Nordschleswiger häufig gedehntes a, ä oder o; anstatt hånd (Hand), mål (Maß), råd (Rat), vågen (wack) sagt der Nordschleswiger: hand, mar, rai, wachen; anstatt åben (offen), åg (Foch), går (gehen), står (stehen) dagegen: ofen, och, gâr, stâr. Wo die dänische Sprache einen a-Laut aufweist, der, nebenbei bemerkt, sehr hell klingt, fast wie schnelles a-ä, hat die nordschleswigsche vielfach e oder die Neigung, das plattdeutsche dunkle a anzuwenden, so spricht der Nordschleswiger erre (erben), esk (Eische) anstatt arve, ask; ferner åll (alle), dåler (Thaler) anstatt alle, daler. Das ä lautet häufig in å, a, e, i, ö oder ei und oi ab, z. B. gråd (weinte), swar (schwer), beest (Biest), hinner (Hände), wöu (weben), neis (Nase), löis (lesen), anstatt gräd, swâr, bäst, hânder, vâve, nåse, låse. Über den Vokal e ist, abgesehen davon, daß er — wie im Englischen — häufig als Endsilbe weggelassen wird, zu bemerken, daß er sich oft in i, ö und in einigen Gegenden in ie verwandelt, z. B. brev (Brief) in bröu, vente (warten) in wint, steen (Stein) in stien u. s. w. Statt i gebraucht die nordschleswigsche Mundart oft e, ö, ei, iu oder ü; während der Däne vide (wissen), skifte (teilen), sigе (sagen), blive (bleiben) spricht, sagt der Nordschleswiger weer, sköut, sei, bliw oder blüw. Das ei geht vielfach in ie über, z. B. feire (feiern) in fier, leie (mieten) in lie. O verwandelt sich in a, u, ö, in einigen Gegenden auch in uo und wo — ö dagegen in a, ü, öi. Die dänischen Ausdrücke: snorke (schnarchen), bonde (Bauer), sove (schlafen), stol (Stuhl) und sort (schwarz) lauten in der nordschleswigschen Volkssprache: snarch, buen, söu, stuol und swort; die Ausdrücke nøgen (nackt), tönde (Tonne) und øxe (Axt) dagegen: nachen, tänn, öis. Die Vokale u und ü endlich werden häufig wie o, öu oder wie kurzes und langes ö gesprochen, z. B. huul (hohl) wie hohl, huske (erinnere) wie hous, nytte (Nutzen) wie nött, synd (Sünde) wie söend.

Bei den Konsonanten ist die Abweichung in der Aussprache noch viel größer. Anstatt b im Auslaut spricht der Nordschleswiger f, z. B. skiff (Schiff, dän. skib), løf (laufen, dän. løbe), düef (tief, dän. dyb). Das auslautende d, das ein der dänischen Sprache charakteristischer Laut ist und fast wie das englische th klingt, vermag kein Nordschleswiger richtig zu sprechen. Im Nordschleswigschen ist das d im In- und Auslaut entweder stumm oder wird wie r, i und t gesprochen. Statt gud (Gott), fod (Fuß), stad (Stadt), god (gut), ved

(bei), nöd (Not), sad (saß), lod (Lot) sagt der Nordschleswiger gur oder gui, foor, stai, goi, we, nö, sätt, loit. Wenn f einem Vokal folgt, so verwandelt es sich mit diesem in einen Doppel-^llaut, z. B. aften (Abend) in auten, löfte (heben) in löit. Der Konsonant g, den der Däne im Auslaut wie der Engländer spricht, hat in der nordschleswigschen Mundart eine vierfache Aus-^llaut, z. B. dag (Tag) = dau, fugl (Vogel) = foul; 2. klingt es wie ch: rög (Rauch) = röech, bog (Buch) = booch; 3. wie ck: ryg (Rücken) = rüek, väg (Wand) = wick; 4. wird es ausgelassen: sälge (verkaufen) = sähl, välge (wählen) = wähl.

Das j fällt häufig weg, z. B. stehl (stehlen), seht (sechste) statt stjäle, sjette; dagegen wird oft ein j eingefügt, wo es die dänische Sprache nicht kennt; so sagt der Nordschleswiger nicht selv (selbst), sondern sjell, das fast wie schell klingt. Das k geht vielfach verloren, z. B. in tänt (dachte), troit (drückte) anstatt tänkte, trykte. Während das l einerseits oft stumm ist — wie in te (zu, pl. to, dän. til), ska (soll, dän. skal) — wird es anderseits häufig verdoppelt, z. B. säll, tille anstatt sölv (Silber) und tidlig (früh). Auch das n wird oft verdoppelt, z. B. brenn (brennen, dän. brände), kenn (kennen, dän. kjende). Das r ist in der nordschleswigschen Volkssprache ein sehr eigentümlicher Laut. Während es in einigen Wörtern, wie sorre (Sorge, dän. sorg), verdoppelt wird, ist es in andern stumm, z. B. in kisberr (Kirsche, dän. kirsebär); meistens aber klingt es wie im Englischen, nämlich wie ein sehr schwacher Rehlaut, z. B. mo^rn statt morgen. In einigen Gegenden ist es vor n nie hörbar; es heißt dort monn, gjenn, kjenn anstatt morgen, gjerne (gern), kjerne (Kern). Das v (w) ist im In- und Auslaut gewöhnlich stumm, z. B. kall (dän. kalv, Kalf), kaklon (dän. kakkelovn, Kachelofen).

Aus dem Bisherigen geht wohl zur Genüge hervor, daß es durchaus unberechtigt ist, die nordschleswigsche Mundart als dänische hinzustellen, man muß sie vielmehr als eine Sprache bezeichnen, die aus dem Angel- und Nieder-sächsischen, aus dem Mittel- und Neuhochdeutschen und allerdings auch aus dem Alt- und Neudänischen sich zusammensetzt. Wenn man aber auch die nordschleswigsche Volkssprache gewissermaßen als eine Mischsprache betrachten muß, so kann doch die große Ähnlichkeit mit dem Deutschen und Englischen nicht verkannt werden, die es sehr erklärlich macht, daß der Nordschleswiger beide Sprachen verhältnismäßig leicht erlernt. Mit einigen Schwierigkeiten hat er freilich dabei zu kämpfen. Da ist zunächst die Aussprache.

Man wird schon aus den angeführten Beispielen den Eindruck gewonnen haben, daß der Nordschleswiger in lautlicher Beziehung schlecht spricht. Das liegt zum großen Teile daran, daß er lippenfaul ist. Es ist interessant zu beobachten, wie wenig der Nordschleswiger seine Lippen beim Sprechen bewegt. Zufolgedessen bringt er die Laute nicht nur schlecht und undeutlich hervor,

sondern verschluckt auch viele derselben, wie auch manche Endsilbe, sodaß seine Sprache vielfach unverständlich wird. Beim Unterricht muß daher überall auf diesen Fehler aufmerksam gemacht werden; man muß die zur Bildung der verschiedenen Laute nötige Mundstellung zeigen. Man muß dem Lernenden sagen, daß es nicht „weir,“ „Finstler,“ „trücken,“ „Hond“ heiße, sondern „wir,“ „Fenster,“ „trocken,“ „Hund“ u. s. w. Unter den Konsonanten giebt es einige, die dem Nordschleswiger von Haus aus fremd sind, so namentlich sch, z und weiches s. Das sch hat man vielfach als den schwierigsten Laut für ihn bezeichnet. Meiner Ansicht nach ist das nicht richtig; wenn das sch auch — namentlich vor einem Vokal — einige Schwierigkeiten bereitet, so werden diese doch nach einiger Übung bald überwunden, wie die Erfahrung auch oft genug gelehrt hat. Schwieriger liegt der Fall mit dem z, das der Nordschleswiger gewöhnlich wie ß spricht, also „ßu“ statt „zu“; die schwierigste Aufgabe ist jedoch das weiche s; dies lernt ein Nordschleswiger selten richtig sprechen. Die Aussprache der übrigen Konsonanten erlernt er dagegen leicht, weil sie sich meist mit der seinigen deckt, nur l und r machen in einigen Gegenden besondre Ausnahmen. Beide werden nämlich nicht, wie im Deutschen, an der Zungenspitze gesprochen, sondern an der Zungenwurzel. Bei der Erzeugung des l wird außerdem die Zungenspitze gegen den Gaumen emporgeschneilt. Es sind mir Leute bekannt, die der deutschen Sprache völlig mächtig sind und alle übrigen Laute richtig sprechen, aber es nicht fertig bringen, das l an der Zungenspitze zu bilden.

Aber nicht allein gegen die Aussprache, sondern auch gegen den Sprachbau — Wort- und Satzlehre — macht der Nordschleswiger — wenn er deutsch spricht — viele Verstöße, was daran liegt, daß das Dänische — wie oben gezeigt wurde — einen starken Einfluß auf seine Sprache gehabt hat. Einige Beispiele mögen zur Erläuterung dienen. Wenn der Nordschleswiger deutsch sprechen soll, so steht er gewöhnlich auf gespanntem Fuß mit dem Geschlecht. Ich glaube sogar behaupten zu dürfen, daß ihm dies die größte Schwierigkeit bereitet. Es kommt das daher, daß die nordschleswigsche Volkssprache in vielen Fällen das dänische Geschlecht angenommen hat, das sich meistens nicht mit dem deutschen deckt. Daher sagt der Nordschleswiger leicht „das Berg,“ „das Schrank“ u. s. w. Viele Stoffnamen hat der Nordschleswiger nur in der Mehrzahl; er redet von „schönen Grützen,“ „schlimmen Husten“ u. s. w. Auch im Gebrauch des Genetivs zeigt sich der Einfluß des Dänischen; so sagt der Nordschleswiger z. B.: „mein Bruders Gut“ statt: „meines Bruders Gut.“

Besondre Schwierigkeiten macht ihm die Konjugation. So kann er sich nicht mit unserm Futurum befreunden, das er — unter dem Einflusse des Dänischen — mit den Hilfszeitwörtern „sollen“ oder „wollen“ bildet. Er sagt beispielsweise: „das soll ich wohl thun“ statt: „das werde ich thun,“ oder:

„jetzt sollen wir hier eintreten“ statt: „jetzt werden wir hier eintreten.“ Zur Bildung des Perfekts einiger intransitiven Zeitwörter benutzt er oft „haben“ statt „sein,“ und sagt „ich habe gelaufen“ statt „ich bin gelaufen.“ Oft verbindet er auch mit der zweiten Person der Mehrzahl eine falsche Verbform, z. B.: „Ihr schläft,“ „ihr fängt an“ statt: „ihr schlaft,“ „ihr fangt an.“ Auch im Gebrauch der Befehlsform macht er gar leicht Fehler, indem er „les!“ „iß!“ statt „lies!“ „iß!“ gebietet.

Dem Einflusse des Dänischen ist es ferner zuzuschreiben, daß in der nordschleswigschen Volkssprache die Neigung vorhanden ist, das rückbezügliche Fürwort wegzulassen, indem man sagt: „der Mann, ich kannte,“ statt: „der Mann, den ich kannte.“ Für das unpersönliche Fürwort gebraucht der Nordschleswiger wie der Däne und der Niederdeutsche „das,“ also: „das regnet,“ statt: „es regnet.“

Selbstverständlich bereiten ihm die regierenden Wörter große Schwierigkeit, aber nicht mehr als dem von Haus aus deutsch redenden, weshalb ich wohl nicht näher darauf einzugehen brauche. Nur darauf möchte ich hinweisen, daß er leicht „ich fehle,“ „ich friere“ anstatt „mir fehlt,“ „mich friert“ sagt, und daß er vielfach eine falsche Präposition anwendet, z. B.: „denken auf“ statt „denken an“ und ähnliches.

Andre Danismen sind: Auslassung des pronomen reflexivum bei dem Verbum „sich erinnern,“ z. B.: „erinnerst du das wohl?“ „D ja, ich erinnere das sehr gut“; ferner der Gebrauch des „und so ja“ bei Erzählungen: „als ich abreiste, so ging ich ja denn noch einmal zu ihm — und so gab er mir ja denn die Hand — und so sagte er mir ja denn“ u. s. w.; ferner die besondere Andeutung des Ortes oder der Richtung durch Hinzufügung der Ausdrücke „hinaus,“ „hinauf“ u. s. w. Der Nordschleswiger sagt z. B.: „Er ging in den Garten hinaus,“ „wir kletterten auf den Baum hinauf,“ „er fiel in den Graben hinunter“ u. s. w. Weitere Danismen sind: „Es ist mir“ (ich bin es), „leider dessen“ (leider, dän. deswäre), „richtig genug gut“ (wirklich schön), „länger (weiter) gegen Norden,“ „ich glaube noch“ (keineswegs), „ich komme daran zu denken“ (es fällt mir ein). Eine ganz sonderbare Redensart ist folgende: „Das ist nicht wert und fangen an“ (es lohnt sich nicht der Mühe, anzufangen). Sie ist durch eine falsche Übersetzung entstanden. Im Nordschleswigschen lautet der Satz: de er int wär å begünn. Das å bedeutet nun sowohl „zu“ als auch „und.“ Der Nordschleswiger übersetzt es aber immer nur mit „und,“ wodurch dann eine Wendung entsteht, die weder nach der deutschen noch nach der dänischen Grammatik richtig gebildet ist.

Durch Nachlässigkeit in der Aussprache kommen viele Silben nicht zur Geltung, so sagt der Nordschleswiger „preußsche,“ „Lehr“ anstatt „preußische,“ „Lehrer“; ferner spricht er die Endungen „sion“ und „tion“ wie „schon,“ also nicht „Mission“ und „Konfirmation,“ sondern „Mischon“ und „Konfirmaschon.“

Es giebt Leute, die ein so hübsches Deutsch sprechen, daß man sie gar nicht für Nordschleswiger halten sollte; aber durch die Aussprache dieser Endungen verraten sie sich sofort.

Wenn beim Unterricht auf die angedeuteten Fehler und ähnliche mehr aufmerksam gemacht wird, wenn man sie fortwährend verbessert, so kann und wird es nicht lange mehr währen, bis in Nordschleswig ebenso gut deutsch gesprochen wird wie anderswo im deutschen Vaterlande.



Auf halber Höhe

Ein Kapitel zur deutschen Romanschriftstellerei



er „Halbbruder des Dichters,“ als welchen Schiller dem Romanschriftsteller seinen Heimatschein in der Litteratur ausgestellt hat, ist bekanntlich ein unberechenbarer Gesell. Heute nimmt er den Anlauf, nicht nur den alten Thron des Epikers, sondern womöglich den des Lyrikers und Dramatikers dazu sich anzumaßen, morgen sinkt er tief unter den Artikelschreiber einer Zeitung herunter, die darauf hält, über Feste und Reisen lebendige Berichte zu bringen. Ein bunteres Bild, als die gegenwärtige deutsche Romanlitteratur darbietet, kann im wildesten Traume nicht erscheinen, und der geistreiche Mann, der die Welt für ein Tollhaus erklärte, hatte gewiß seine Einsicht weniger aus der Beobachtung der wirklichen Welt als aus dem Genuß einer Reihe von „Weltbildern“ im Roman geschöpft. Zum guten Glück ist bei weitem der größte Teil dieser vom Unterhaltungsbedürfnis und noch mehr vom Seitenfüllungsbedürfnis unsrer zahllosen illustrierten Blätter erzeugte Reichthum der Erzählungslitteratur unter und außer der Kritik und verschwindet, wie er gekommen ist, freilich nicht ohne einen trüben Bodensatz im Geschmack der Leser und Leserinnen (letztere bilden die ungeheure Mehrzahl) zu hinterlassen. Auch ist, seit König Leopold der Erste von Belgien gestorben ist, von dem die deutschen belletristischen Verleger anerkennend und staunend zu erzählen pflegten, daß er alle, ohne Ausnahme alle, neu erscheinenden Romane und Novellen wirklich lese, wohl niemand in der Lage, sich von dem ganzen Ströme der erzählenden „Novitäten“ überspülen zu lassen. Man kann es demnach nicht der Mühe wert erachten, gewisse unerquickliche Erscheinungen im einzelnen zu bekämpfen, man müßte vielmehr